

**СЕРПЕНЬ**

**AUGUST**

Повідомляємо, що упокоївся в Господі довголітний Парафіянин

**Михайло Лагода**

We report the falling asleep in the Lord of long-time Parishioner

**Michael Lahoda**

*Вічна Йому Пам'ять!*

*Memory Eternal!*

- 28 Нед/Sun** Співдружжя Fellowship  
**29 Пон/Mon** Фізарядка -- **Fitness Class**  
**31 Срд/Wed** Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Препаратовлення  
**BINGO: Tuesday, August 30** (Games at 10:00 am)

**ВЕРЕСЕНЬ**

**SEPTEMBER**

- 1 Чет /Thu** Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Ліпitation  
**4 Нед/Sun** Співдружжя: Відділ СУК Fellowship: UWAC Br.  
**5 Пон/Mon** Фізарядка -- **Fitness Class**  
**8 Чет /Thu** Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Public Обід  
**11 Нед/Sun** Співдружжя: О.С.А. Fellowship: O.S.A. **X**  
**12 Пон /Mon** Фізарядка -- **Fitness Class**  
Сходина: Відділ С.У.К. Meeting: UWAC Branch  
**13 Вів/ Tue** Реєстрація на Курси гри на бандурі  
Registration for Bandura Instruction  
**18 Нед/Sun** Співдружжя: СУМК Fellowship: СУМК  
Недільна Школа працює **Sunday School resumes**  
**19 Пон /Mon** Фізарядка -- **Fitness Class**  
**20 Вів/ Tue** Навчання гри на бандурі Bandura Instruction  
**28 Срд/Wed** Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Препаратовлення  
**29 Чет /Thu** Клуб Сеньйорів, Seniors Club: Ліпitation

**BINGO: Thursday, September 22** (Games at 10:00 am)

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

**СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**ST. DEMETRIUS'  
CHURCH**

**11-та Неділя по П'ятдесятниці  
Успіння Пресвятої Богородиці  
Літургія св. Іоана Золотоустого  
Голос 2**

**11th Sunday after Pentecost  
Dormition of the Holy Theotokos  
Liturgy of St. John Chrysostom  
Tone 2**

**Богородична Плащаниця**

**Theotokos Plashchanytsja**

Подібно до того, як це роблять у Єрусалимі, багато церков в Україні, за прикладом Свято-Успенської Києво-Печерської Лаври, у цей день під час Всенічної відправи на Утрені відправляють чин похорону Божої Матері.

До чину цього похорону входить і винос окремої Богородичної плащаниці, подібно до чину похорону Христа Спасителя з виносом Його плащаниці на Утрені Великої суботи.

Similar to that done in Jerusalem, many churches in Ukraine, following the example of the Holy Dormition *Lavra* of the Kyiv Monastery of the Caves, today, during the All-Night service at Matins (Orthros), hold a funeral service for the Mother of God.

To this service also belongs the processional with the Theotokos *plashchanytsja* as with the funeral of Christ the Saviour at Matins on Great Saturday of which the carrying of His *plashchanytsja* (*epitaphion* in Greek) is a part.

№ 31

28-го СЕРПНЯ

2011

AUGUST 28

№ 31

## Успіння Пресвятої і Пречистої Богородиці

Новий Заповіт каже мало про життя Богородиці після Вознесення Господа. Про її Успіння знаємо з церковного Передання, яке основане на двох фактах, описаних в тому ж Заповіті. Перший – це те, що перед Своєю смертю на хресті Ісус віддав Свою Матір під опіку Апостола Івана (Іван 19: 27); а другий – що вона продовжувала спілкування з Апостолами в молитві й добрими ділами (Дії 1: 14).

Передання каже, що Іван, узявши її у свій дім, коли через переслідування в Єрусалимі був змушений податися в Ефес, взяв Марію зі собою. (Дехто й вірить, що її успіння сталося якраз у Ефесі.) Більшість, одначе, вважає що сталося воно в Єрусалимі в році 48-му й що про нього предрік її архангел Гавриїл. Коли прийшов час, чудом всі апостоли, окрім Фоми, прибули до її смертного одра. Сам Христос явився в момент, коли душа покинула тіло. Поховали її в гробівці її батьків, Якіма та Анни. Фома прибув аж через три дні й пішов до гробівця віддати шану. Коли відкотили камінь, котрим був запечатаний гріб, Фома та інші побачили лише смертні покривала-плащаницю. Тіла не було, бо взяте на небо.

Успіння стало великим святом за царським указом в шостому столітті. На Україні воно також відоме як «Перша Пречиста». «Друга Пречиста» це її Різдво.

### Dormition of the Most Holy and Most Pure Theotokos

The New Testament tells us little about the life of the Theotokos after the Ascension of Our Lord. We know about her Dormition from Church Tradition which is based on two salient facts from the New Testament. The first is that before His death on the Cross Jesus entrusted His Mother into the care of the Apostle John (John 19: 27). The second is that she continued her ties with the Apostles in prayer and good works (Acts 1: 14).

Tradition holds that John took her into his home and that when he fled to Ephesus during persecution of Christians in Jerusalem, Mary was with him. (Some state that her dormition occurred then in Ephesus.) Most believe that it was in Jerusalem in the year 48 and that she was forewarned of it by the Archangel Gabriel. When the time came, the Apostles, with the exception of Thomas, were miraculously transported to Her bedside and Christ Himself appeared to them as the soul left her body. She was buried on the Mount of Olives in the sepulcher of her parents, Joachim and Anna. Thomas arrived three days later and was taken to the sepulcher to pay his respects. When the rock that sealed the entrance was rolled away he and others saw that only the funeral wrappings, the shroud, were there. Mary's body was gone, taken to heaven.

The Dormition became a major feast, by imperial decree, in the sixth century. In Ukraine it is known as the first "Most-Pure" feast. The second "Most-Pure" feast is the feast of her Nativity.

Церковний Календар



Church Calendar

СЕРПЕНЬ

AUGUST

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
| <b>21</b> | <b>10-та Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.   | <b>10<sup>th</sup> Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./ам                                      |
| <b>23</b> | <b>Вівторок (7:30 г. Веч.)</b><br>Панахида по Жертвах Голодомору 1932-33 рр.<br><b>Panakhya</b> for Victims of the Great Famine (1932-33) | <b>Tuesday (7:30 pm)</b>   |
| <b>27</b> | <b>Субота</b><br>Кінець Успенського Посту   | <b>Saturday</b><br><b>Dormition Fast ends</b>  |
| <b>28</b> | <b>11-та Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Успіння Богородиці<br>Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.   | <b>11<sup>th</sup> Sunday after Pentecost</b><br><b>Dormition of the Theotokos</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |

СЕРПЕНЬ

ВЕРЕСЕНЬ

- |           |   |   |
|-----------|---|---|
| <b>4</b>  | <b>12-та Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Неділя Молоді<br>Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.                      | <b>12<sup>th</sup> Sunday after Pentecost</b><br><b>Youth Sunday</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./ам                    |
| <b>11</b> | <b>13-та Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Усікновення глави Іоана Хрестителя<br>Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам. | <b>13<sup>th</sup> Sunday after Pentecost</b><br><b>Decollation of John the Baptist</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./ам |
| <b>14</b> | <b>Середа</b><br>Церковний Новий Рік (Індикт)<br>Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам.                              | <b>Wednesday</b><br><b>Ecclesiastic New Year (the Indiction)</b><br>Літургія/Liturgy 9:30 г./ам                         |
| <b>18</b> | <b>14-та Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.                                       | <b>14<sup>th</sup> Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./ам   |
| <b>21</b> | <b>Середа</b><br>Різдво Пречвятої Богородиці<br>Сповідь/Confession 8:30–9:00 г./ам.                               | <b>Wednesday</b><br><b>Nativity of the Most Holy Theotokos</b><br>Літургія/Liturgy 9:30 г./ам                           |
| <b>25</b> | <b>15-та Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:00–9:30 г./ам.                                       | <b>15<sup>th</sup> Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./ам   |

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 18, в. 23 – 35)

Therefore the kingdom of heaven is like a certain king, who wanted to settle accounts with his servants.

And when he had begun to settle account, one was brought to him, who owed him ten thousand talents.

But as he was not able to pay, his master commanded that he be sold, with his wife and children and all that he had, and that payment to be made.

The servant therefore fell down before him, saying, "Master, have patience with me, and I will pay you all".

Then the master of that servant was moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

But that servant went out and found one of his fellow servants, who owed him a hundred denarii; and he laid hands on him and took him by the throat, saying, "Pay me what you owe!"

So his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, "Have patience with me, and I will pay you all".

And he would not, but went and threw him into prison, till he should pay the debt.

So when his fellow servants saw what had been done, they were very grieved, and came and told their master all that had been done.

Then his master, after he had called him, said to him, "You wicked servant! I forgave you all that debt because you begged me.

Should you not also have had compassion on your fellow servant, just as I had pity on you?"

And his master was angry, and delivered him to the torturers until he should pay all that was due to him.

So My heavenly Father also will do to you, if each of you, from his heart, does not forgive his brother his trespasses.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 9, в. 2 – 12)

Коли я не апостол для інших, то для вас я *апостол*, ви бо печать мого апостольства в Господі.

Оце оборона моя перед тими, хто судить мене.

Чи ми права не маємо їсти та пити?

Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа?

Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати?

Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, – і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари?

Чи я *тільки* по-людському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього?

Бо в Законі Мойсеєвим писано: "Не в'яжи рота воліві, що молотить". Хіба за волів Бог турбується?

Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник – *молотити* з надією мати частку в своїм сподіванні.

Коли ми сяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне?

Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 18, в. 23 – 35)

Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами.

Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів.

А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити.

Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: “Потерпи мені – я віддам тобі все!”

І змилосердився пан над рабом тим, – і звільнив його, і простив йому борг.

А як вийшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: “Віддай, що ти винен!”

А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: “Потерпи мені, – і я віддам тобі!”

Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, – аж поки він боргу не верне.

Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутилися дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було.

Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: “Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене.

Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався?”

І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу.

Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 2 – 12)

If I am not an apostle to others, yet doubtless I am to you. For you are the seal of my apostleship in the Lord.

My defense to those who examine me is this:

Do we have no right to eat and drink?

Do we have no right to take along a believing wife, as *do* also the other apostles, the brothers of the Lord, and Cephas?

Or *is it* only Barnabas and I *who* have no right to refrain from working?

Who ever goes to war at his own expense? Who plants a vineyard, and does not eat of its fruit? Or who tends a flock, and does not drink of the milk of the flock?

Do I say these things as a *mere* man? Or does not the law say the same also?

For it is written in the law of Moses, "*You shall not muzzle an ox while it treads out the grain.*" Is it oxen God concerned about?

Or does He say *it* altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, *this* is written, that he who plows should plow in hope, and he who threshes in hope should be partaker of his hope.

If we have sown spiritual things for you, *is it* a great thing if we reap your material things?

If others are partakers of this right over you, are we not even more? Nevertheless we have not used this right, but endure all things lest we hinder the Gospel of Christ.